



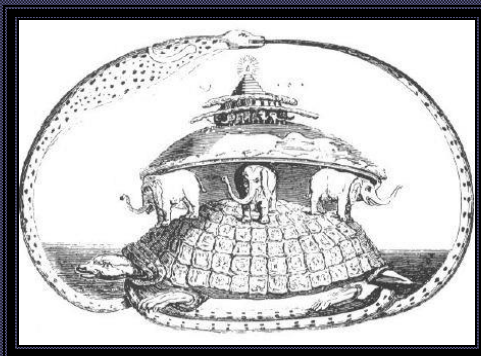
**La SEPTET,
Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction**

Société de spécialité SAES

(Siège social : Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense)

<septet-traductologie.com>

et



la

*SoFT
Société Française de Traductologie*

(Siège social : Université de Paris Ouest-Nanterre La Défense)

www.societe-francaise-traductologie.com

organisent

en partenariat avec les laboratoires :

MoDyCo, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense

ERLIS, Université de Caen

CORPUS, Université Picardie Jules Verne



la

1^{ère} Université d'été en traductologie

19-24 juillet 2015

Abbaye de Valloires

80120 Argoules France

03 22 29 62 33

www.abbaye-valloires.com

PROGRAMME UE 2015

LUNDI am	MARDI am	MERCREDI am	JEUDI am	VENDREDI am
HISTOIRE DE LA TRADUCTION	THEORIES DE LA TRADUCTION	PROBLEMATIQUES DE TRADUCTION	METHODOLOGIES DE LA TRADUCTION	TRADUCTION SPECIALISEE
8h30 : présentation				
9h-9h45	9h-9h45	9h-9h45	9h-9h45	9h-9h45
Marc de LAUNAY <i>La traduction comme interprétation</i>	Lawrence VENUTI <i>Translation, Intertextuality, Interpretation</i>	Jean-Yves MASSON <i>Traduire le rythme</i>	Denise LAROUTIS <i>Traduire ou ne pas traduire</i> <i>Sur le rivage de</i> <i>Rafael Chirbes</i>	Christine DURIEUX <i>Quelles stratégies en traduction spécialisée ?</i>
9h45-10h30	9h45-10h30	9h45-10h30	9h45-10h30	9H45-10H30
Charles LE BLANC <i>La fonction de l'histoire en traductologie</i>	Jean-René LADMIRAL <i>La question du littéralisme</i>	David ELDER <i>Traduire la poésie moderne et contemporaine</i>	Viviana AGOSTINI-OUAFI <i>Approches des théoriciens en Italie de 1920 à 2003 : du débat philosophique</i>	Nicolas FROELIGER <i>La traduction professionnelle à l'heure de la révolution numérique</i>
10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause
10h45-11h30	10h45-11h30	10h45-11h30	10h45-11h30	10h45-11h30
Yves CHEVREL <i>Ecrire une histoire des traductions en Europe : le XIXe siècle</i>	Georgiana LUNGU-BADEA <i>Traduire à la lumière des culturèmes</i>	Camille FORT <i>Traduire pour la jeunesse</i>	Magdalena NOWOTNA <i>Les fondements sémiotiques de la traduction</i>	Sylvie MONJEAN-DECAUDIN <i>La traduction juridique : fonctions et enjeux</i>

11h45-12h30	11h30-12h15	11h30-12h15	11h30-12h15	11h30-12h15
Isabelle NIERES-CHEVREL <i>Les traductions de la littérature de jeunesse anglaise de la Révolution française à Harry Potter</i>	Florence LAUTEL-RIBSTEIN <i>Théorie des formes sémantiques et traduction littéraire</i>	Sündüz ÖZTÜRK KASAR <i>Traduire l'implicite dans un texte énigmatique</i>	Jean PEETERS <i>Approches sociolinguistiques de la traduction : cadres et limites</i>	Franck BARBIN <i>Traduction économique et commerciale : terminologie et phraséologie</i>
12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner
LUNDI pm	MARDI pm	MERCREDI pm	JEUDI pm	VENDREDI pm
ATELIERS	ATELIERS	ATELIERS	ATELIERS	ATELIERS
14h-15h30	14h-15h30	14h-15h30	14h-15h30	14h-15h15
Salle A Marc de LAUNAY <i>Traduction de Genèse XI, 1, 9, Babel</i>	Salle A Jean-René LADMIRAL <i>Quelques théorèmes de dichotomie traductologiques</i>	Salle A Jean-Yves MASSON <i>La traduction poétique face au problème des formes fixes, l'exemple du sonnet</i>	Salle A Denise LAROUTIS <i>Sur le rivage : présentation et discussion des choix de traduction</i>	Salle A Christine DURIEUX <i>Comprendre pour faire comprendre</i>
ou	ou	ou	ou	ou

<p>Salle B CHARLES LE BLANC <i>Les théories de la traduction à la Renaissance : des exemples pratiques en France et en Italie</i></p>	<p>Salle B Lawrence VENUTI <i>Translation Theory and Practice: Instrumental vs. Hermeneutic Models</i></p>	<p>Salle B David ELDER <i>Remue-méninge comparatif et exercices d'application</i></p>	<p>Salle B Viviana AGOSTINI-OUAFI <i>Etude de textes de théoriciens de la traduction</i></p>	<p>Salle B Nicolas FROELIGER <i>A quoi peut bien servir la terminologie en traduction professionnelle ?</i></p>
15h30-17h	15h30-17h	15h30-17h	15h30-17h	15h15-16h30
<p>Salle A Yves CHEVREL <i>Ibsen, dramaturge européen : 1880-1914</i></p>	<p>Salle A Georgiana LUNGU-BADEA <i>Repérages et traductions des culturèmes dans les textes pragmatiques</i></p>	<p>Salle A Camille FORT <i>Traduire l'humour dans la littérature de jeunesse</i></p>	<p>Salle A Magdalena NOWOTNA <i>Les instances énonçantes dans la pratique traductive</i></p>	<p>Salle A Sylvie MONJEAN DECAUDIN <i>Evaluer le « degré de juridicité »</i></p>
ou	ou	ou	ou	
<p>Salle B Isabelle NIERES-CHEVREL <i>Les traductions d'Alice au pays des merveilles</i></p>	<p>Salle B Florence LAUTEL-RIBSTEIN <i>Qui a peur de Virginia Woolf en traduction ?</i></p>	<p>Salle B Sündüz ÖZTÜRK KASAR <i>Traduire l'implicite dans <u>Sarrasine</u> de Balzac</i></p>	<p>Salle B Jean PEETERS <i>Etude de cas à partir d'une approche sociolinguistique</i></p>	<p>Salle B Franck BARBIN <i>Perspectives économiques britanniques Politiques monétaire et fiscale</i></p>
Boîte à questions	Boîte à questions	Boîte à questions	Boîte à questions	
17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause	16h45 : départ
17h30-18h15	17h30-18h15	17h30-18h15	17h30-18h15	
<p>Débats Présidente : Viviana AGOSTINI-OUAFI</p>	<p>Débats Président : Marc de LAUNAY</p>	<p>Débats Président : Jean-René LADMIRAL</p>	<p>Débats Président : Jean PEETERS</p>	
19h30 : diner	19h30 : diner	19h30 : diner	19h30	
21h : Visite insolite et concert d'orgue	FILMS de Nurith AVIV	LIBRE	BANQUET	